Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Сочинский государственный университет»

Центр дополнительного профессионального образования

**Программа дополнительного профессионального образования**

**«Гид-переводчик»**

**(английский язык)**

Разработчики программы повышения квалификации:

Березовская Л.Г., к.филол.н., доцент– руководитель программы

Лощилова Е.Н., к.п.н., доцент– преподаватель

Юрченко Ю.А., к.п.н., доцент - преподаватель

Нубарян К.М., ст. преподаватель –преподаватель

Составители учебно-тематического плана программы повышения квалификации:

Березовская Л.Г., к.филол.н., доцент– руководитель программы

Лощилова Е.Н., к.п.н., доцент– преподаватель

Юрченко Ю.А., к.п.н., доцент - преподаватель

Нубарян К.М., ст. преподаватель –преподаватель

Сочи

2016 г.

**1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

* 1. Категории слушателей, на обучение которых рассчитана программа повышения квалификации (далее – программа): учащиеся 10-11 классов

1.2. Сфера применения слушателями полученных профессиональных компетенций, знаний, навыков и умений: проведение и разработка новых экскурсионных маршрутов по г. Сочи, отвечающих требованиям времени и туристическим запросам.

**2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПОДГОТОВКИ ПО ПРОГРАММЕ**

2.1. Нормативный срок освоения программы –72 часа.

2.2. Форма обучения – очная.

**3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

Слушатель, освоивший программу, должен:

**3.1. обладать**:

3.1.1. ***профессиональными компетенциями***, включающими в себя умение:

* использовать современные технологии в профессиональной деятельности;
* отбирать, анализировать и перерабатывать информацию, необходимую для проведения

экскурсий;

* выступать публично;
* вести беседу;
* анализировать профессиональное поведение;
* использовать профессиональные и интеллектуальные качества, коммуникативные умения.

**3.2. владеть:**

* всеми видами чтения, с целью извлечения частичной или полной информации, необходимой для подготовки экскурсий, сообщений;
* умением делать сообщения, содержащие наиболее важную информацию по теме;
* умением описывать особенности жизни и культуры своей страны;
* навыками аудирования (понимание иноязычной речи на слух с однократного предъявления, фиксирование и передача ее краткого/полного содержания на другом языке).

**3.3. уметь**:

* отбирать, анализировать и перерабатывать информацию;
* выступать публично;
* вести беседу;
* работать со словарем и другой справочной литературой;
* развивать и накапливать страноведческие знания и, прежде всего, знания о своей стране и родном городе, его достопримечательностях, умения сравнивать факты родной культуры и культуры страны изучаемого языка.

**3.4. знать**:

* как предугадывать, что может заинтересовать гостей города;
* как игнорировать лексические и смысловые трудности, не влияющие на понимание основного содержания беседы;
* как использовать переспрос и словарные замены в ходе устно-речевого общения.

**4. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ**

Программа предусматривает изучение следующих модулей:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование модулей | Всего  Часов | Лекции | Практические занятия | Выездные занятия |
| 1. | Модуль 1. Английский экскурсионный. | 8 |  | 8 |  |
| 2. | Модуль 2. Особенности работы гида-переводчика. | 8 | 4 | 4 |  |
| 3. | Модуль 3. Сочи экскурсионный. | 32 |  | 32 |  |
| 4. | Модуль 4. Экскурсионные занятия на объектах показа. | 24 |  |  | 24 |

Учебно-тематический план программы

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование разделов, дисциплин и тем | Всего  часов | В том числе: | | | Формы  контроля |
|  |  |  | Лекции | Выездные занятия, стажиров-ка, дело-вые игры  и др. | Практичес-кие, лабо-раторные,  семинары |  |
| **1** | **Модуль 1. Английский экскурсионный.** | 8 |  |  | 8 | Тест |
| **1.1** | Профессиональное мастерство экскурсовода | 2 |  |  | 2 |  |
| 1.2. | Практические аспекты деятельности экскурсовода | 6 |  |  | 6 |  |
| **2** | **Модуль 2. Основы экскурсионной деятельности** | 8 | 4 |  | 4 | Тест |
| 2.1 | Должностные обязанности гида-переводчика. | 4 | 2 |  | 2 |  |
| 2.2 | Технология подготовки и методика проведения экскурсий | 4 | 2 |  | 2 |  |
| **3** | **Модуль 3. Сочи экскурсионный** | 32 |  |  | 32 | Собеседование |
| 3.1 | Общая характеристика | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.2 | Тренинг «История Сочи» | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.3 | Тренинг «Памятники, музеи, архитектурные сооружения» | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.4 | Тренинг «Парки, садовые ансамбли» | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.5. | Тренинг «Сочи-город курорт» | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.6 | Тренинг «Традиции гостеприимства в Сочи. Чайные домики» | **4** |  |  | 4 |  |
| 3.7 | Тренинг «Памятники природы и заповедники» | 4 |  |  | 4 |  |
| 3.8 | Тренинг «Красная поляна. Олимпийские объекты» | 4 |  |  | 4 |  |
| **4.** | **Модуль 4. Экскурсионные занятия на объектах показа** | 24 |  | 24 |  | Проведение экскурсии |
| 4.1. | Обзорная экскурсия по г. Сочи, Дендрарий | 4 |  | 4 |  |  |
| 4.2. | Дача Сталина, Мацеста | 4 |  | 4 |  |  |
| 4.3. | Башня Ахун | 4 |  | 4 |  |  |
| 4.4. | Красная поляна. Олимпийские объекты*.* | **8** |  | **8** |  |  |
| 4.5. | Чайные домики | 4 |  | 4 |  |  |
|  | **Итоговый контроль** |  |  |  |  |  |
|  | **Итого** | **72** | **4** | **24** | **44** |  |

**5.2. Учебная программа по модулю**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование модуля разделов и тем | Содержание обучения (по темам в дидактических единицах), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы |
| **Модуль 1. Английский экскурсионный** | | |
| **1.1** | Профессиональное мастерство экскурсовода | Знания, умения и навыки, типичные недостатки в экскурсионной работе, культура речи, культура поведения. Функции, выполняемые экскурсоводом  *Лекция, беседа, упражнения на аудирование.* |
| 1.2. | Практические аспекты деятельности экскурсовода | Взаимодействие с участниками экскурсии (приветствие, прощание, ответы на вопросы, объяснение правил безопасности и т.д.) и задействованными организациями (согласование маршрута и т.д.), составление экскурсии, презентация разных видов экскурсий, улаживание разного рода организационных вопросов и проблем.  *Лекция, беседа, упражнения на аудирование. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Составление и инсценировка мини-диалогов. Устный перевод.* |
| **Модуль 2. Основы экскурсионной деятельности** | | |
| 2.1 | Должностные обязанности гида-переводчика. | Перевод в современном мире. Этапы переводческой деятельности. Почему переводчику мало одной культуры? С чего начинается оратор? Трудности перевода.  *Лекция, беседа, выполнение упражнений на аудирование, выполнение упражнений по мнемотехнике. Выступления учащихся. Тренировка переключения с одного языка на другой.* |
| 2.2. | Технология подготовки и методика проведения экскурсий | Предварительная работа, непосредственная разработка, заключительная ступень, схема экскурсий; составление маршрута экскурсии, комплектование «портфеля экскурсовода», техника использования индивидуального текста, методические приемы показа/рассказа, техника ведения экскурсий  *Лекция, беседа, упражнения на аудирование.*  *Составление и инсценировка мини-диалогов. Устный перевод.* |
| **Модуль 3. Сочи экскурсионный** | | |
| 3.1. | Общая характеристика | Географическое положение (*Черное море* (общая характеристика, название, геология, климат, гидрология, морские обитатели). *Кавказ* (общая характеристика, Западный Кавказ, климат, растительность, фауна, Кавказский заповедник)), население и национальный состав, административное деление (*Краснодарский край, районы Сочи)*  *Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки.*  *Составление и инсценировка мини-диалогов. Устный перевод.* |
| 3.2. | Тренинг по теме: «История Сочи» | Основание Сочи, основные этапы истории. *Мифы и легенды* (древнегреческие мифы, местные легенды, происхождение географических названий) История заселения Сочи разными народами  *Тренинг. Аудирование. Составление ассоциативных и логических карт. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Повторение лексики, ролевая игра. Тренировка темпа устного перевода. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.3. | Тренинг по теме «Памятники, музеи, архитектурные сооружения» | Памятники истории. Музеи: художественный, музей истории города Сочи. Архитектурные стили и история строительства. Морской и железнодорожный вокзалы. Зимний театр. Башня на горе Ахун  *Тренинг. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Тренировка темпа устного перевода. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.4 | Тренинг по теме «Парки, садовые ансамбли» | Растительность курорта. История озеленения курорта. Парки города. Дендрарий, Ривьера. Дерево Дружбы.  *Тренинг. Аудирование. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Чтение, перевод текстов, выбор информации, составление лексической картотеки. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.5. | Тренинг по теме «Сочи – город-курорт» | Лечебная база курорта, санатории, Мацеста  *Тренинг. Аудирование. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Чтение, перевод текстов, выбор информации, составление лексической картотеки. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.6 | Тренинг по теме «Традиции гостеприимства в Сочи. Чайные домики» | Традиции гостеприимства народов Сочи. Гостеприимство как русская национальная черта. Традиции русского чаепития. История чая в России. Народные промыслы  *Тренинг. Аудирование. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Чтение, перевод текстов, выбор информации, составление лексической картотеки. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.7 | Памятники природы и заповедники | Тисо-самшитовая роща, пещеры, водопады в окрестностях Сочи  *Тренинг. Аудирование. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Чтение, перевод текстов, выбор информации, составление лексической картотеки. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| 3.8 | Тренинг по теме «Красная поляна. Олимпийские объекты» | Прибрежный кластер, олимпийский парк, спортивные сооружения, горный кластер, спортивные сооружения, история строительства. История Красной Поляны.  *Тренинг. Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки. Тренировка темпа устного перевода. Составление плана и текста мини-экскурсии* |
| **Модуль 4. Экскурсионные занятия на объектах показа** | | |
| 4.1. | Обзорная экскурсия по г. Сочи, Дендрарий | История Сочи. Памятники и архитектурные сооружения Сочи. История создания парков. Верхний и нижний парк Дендрарий. Растения, скульптурные композиции, архитектурные сооружения парка. |
| 4.2 | Дача Сталина, Мацеста | История Сочи, лечебная база курорта, зарождение курорта на Мацесте, легенды о Мацесте, вклад Сталина в развитие Сочи. |
| 4.3 | Башня Ахун | Растительность Сочи. Геологические особенности Сочи. Пещеры. История строительства башни, история строительства дороги. |
| 4.4. | Красная поляна. Олимпийские объекты | История строительства. Олимпийские объекты. Горный и прибрежный кластеры. Яркие моменты Олимпийских игр. Интересные факты. Красная Поляна. |
| 4.5. | Чайные домики | История появления чая в России. Начало чаеводства в Сочи. Строительство чайных теремов. Традиции чаепития. Народные промыслы. |
|  | Самостоятельная работа | Подготовка к практическим занятиям, разработка экскурсий |
|  | Используемые образовательные технологии | *Интерактивная лекция*  *Семинар-практикум*  *Круглый стол*  *Тренинг*  *Ролевая игра* |
| **Основная литература**   1. Лощилова Е.Н., Нубарян К.М. Tour guiding between theory and practice: учебно-методическое пособие / Сост. Е.Н. Лощилова, К.М. Нубарян. – Сочи: «Оптима», 2014. – 80 с. 2. Evans V., Dooley J., Garzia V. Career Paths: Tourism. Student’s Book.-Express Publishing, 2011.-115 p. 3. Walker R., Harding K. Oxford English for Careers: Tourism 2. Student's Book.-Oxford University Press, 2009.-143 p.   **Дополнительная литература**   1. Артюхов С.А. История Большого Сочи 1920–1941 г.г. Сочи: «Стерх», 2004. – 70 с 2. Артюхов С.А. Очерки по истории Сочи.1837-1918 гг.–Сочи: «Стерх», 2005.– 76 с. 3. Артюхов С.А. Сочи Достопримечательности. Малая энциклопедия - Сочи, 2008.– 110 с. 4. Ворошилов В.И. Топонимы Российского Черноморья (история и этнография в географических названиях).-Майкоп: ООО «Качество», 2005.-264 с. 5. Гусева А.В. Дорога к храму (памятники христианской культовой архитектуры Сочи). – Сочи, 2007. – 31 с. 6. Диденко Н.В. О Черном море. – Майкоп: ОАО «Полиграфиздат «Адыгея», 2006. – 44 с. 7. Дубень А.В. Животный мир Западного Кавказа. Природа Сочи. Млекопитающие. – Майкоп: «Полиграф-Юг», 2008. – 72 с. 8. История Сочи в открытках и воспоминаниях. Часть 1. Старый Сочи. Забытые страницы. Конец ХIХ -начало ХХ вв.- Майкоп: ОАО «Афиша»,2006.-128 с. 9. Календарь сочинского краеведа. – Майкоп: ОАО «Полиграф-Юг», 2008. – 304 с. 10. Костиников В.Н. Хрестоматия по истории Сочи. Майкоп: ООО «Качество», 2004. – 155 с. 11. Костиников В.Н., Щербаков С.Н. Это было в Сочи -3. Очерки краеведов. Сочи, 2007. – 60 с. 12. Нубарян К.М. Sochi in the Press. Сборник статей. – Сочи: СГУТиКД, 2008.-88 с. 13. ТарчевскийБ.А.Сочи экскурсионный. – Майкоп: ООО «Качество», 2004. –99 с. 14. Тильба П.А. Птицы Сочинского Причерноморья. Природа Сочи.– Майкоп: ОАО «Полиграфиздат» «Адыгея»,2007.-156 с. 15. Сочи: Страницы прошлого и настоящего (иллюстрированный сборник статей)/ Под ред. Антонюк В.Г., Розов В.Н. – Сочи: Деловой Сочи, 2007. – 232 с. 16. Сочинский краевед. Секция краеведения и туризма Сочинского отдела Русского географического общества. Вып.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11. Сочи, 1998 – 2003. 17. Цверианишвили Г.К. Мацеста-сокровище курорта Сочи-Сочи, 2006.-18 с. 18. Это было в Сочи. Очерки краеведов. Составитель 2Костиников В.Н.-Майкоп : ООО «Качество», 2005.-88 с. | | |

**6. Требования к оценке качества освоению программ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
| Модуль 1.  Английский экскурсионный. | Овладеть теоретическими основами профессиональной деятельности; анализом при решении организационно-технических задач в области проведения экскурсий и управления организованной группой людей. | Тестирование |
| Модуль 2. Основы экскурсионной деятельности | Овладеть знаниями в области методики составления и проведения экскурсии | Тестирование |
| Модуль 3. Сочи экскурсионный | Знать ключевую информацию об элементах показа, уметь рассказать о каждом из них | Тестирование |
| Модуль 4. Экскурсионные занятия на объектах показа | Знать ключевую информацию об элементах показа, уметь рассказать о каждом из них, владеть основными методами привлечения внимания аудитории, развитые организационные способности | Защита проекта |

Руководитель программы Березовская Л.Г.